

Euroopa Liidu Teataja

L 315

Eestikeelne väljaanne

Õigusaktid

47. aastakäik

14. oktoober 2004

Sisukord

I Aktid, mille avaldamine on kohustuslik

- ★ Nõukogu määrus (EÜ) nr 1762/2004, 24. september 2004, koguseliste piiranguteta topeltkontrolli süsteemi haldamise kohta seoses teatavate terasetoodete ekspordiga Moldova Vabariigist Euroopa Ühendusse 1

- ★ Nõukogu määrus (EÜ) nr 1763/2004, 11. oktoober 2004, millega kehtestatakse teatud eripiirangud, millega toetatakse endise Jugoslaavia asjade rahvusvahelise kriminaalkohtu (EJRK) volituste tõhusat rakendamist 14

- Komisjoni määrus (EÜ) nr 1764/2004, 13. oktoober 2004, millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril 24

- ★ Komisjoni määrus (EÜ) nr 1765/2004, 13. oktoober 2004, millega muudetakse määrust (EÜ) nr 2076/2002 seoses II lisas loetletud ainete kasutamise jätkamisega ⁽¹⁾ 26

- ★ Komisjoni määrus (EÜ) nr 1766/2004, 13. oktoober 2004, millega muudetakse määrust (EÜ) nr 2199/2003, milles sätestatakse üleminekumeetmed nõukogu määruse (EÜ) nr 1259/1999 kohaldamiseks 2004. aastal seoses ühtse pindalatoetuse kavaga Tšehhi Vabariigis, Eestis, Küprosel, Lätis, Leedus, Ungaris, Maltal, Poolas, Sloveenias ja Slovakkias 27

- ★ Komisjoni määrus (EÜ) nr 1767/2004, 13. oktoober 2004, millega muudetakse määrust (EÜ) nr 2318/2001 kalandus- ja akvakultuurisektori tootjaorganisatsioonide tunnustamise kohta 28

- ★ Komisjoni määrus (EÜ) nr 1768/2004, 13. oktoober 2004, põllumajandustoodete kokkuostmisel kohaldatavate tarbimisväärtuse vähenemist kajastavate protsendimäärade kehtestamise kohta 2005. majandusaastaks 30

⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

(Jätkub pöördel)

Nõukogu

2004/692/EÜ:

- ★ **Nõukogu otsus, 24. september 2004, Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahel kirjavahtuse teel sõlmitud lepingu kohta, millega luuakse koguseliste piiranguteta topeltkontrolli süsteem teatavate terasetoodete ekspordi suhtes Moldova Vabariigist Euroopa Ühendusse** 32

Kirjavahtuse teel sõlmitud leping Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahel, millega luuakse koguseliste piiranguteta topeltkontrolli süsteem teatavate terasetoodete ekspordi suhtes Moldova Vabariigist Euroopa Ühendusse 33

Komisjon

2004/693/EÜ:

- ★ **Komisjoni otsus, 8. oktoober 2004, millega muudetakse otsust 2004/233/EÜ teatavatel kodukiskjalistel marutaudi vastu vaktsineerimise tõhususe kontrollimiseks heakskiidetud laborite loetelu osas (teatavaks tehtud numbri K(2004) 3686 all) ⁽¹⁾** 47

Euroopa Liidu lepingu V jaotise kohaselt vastuvõetud aktid

- ★ **Nõukogu ühine seisukoht 2004/694/ÜVJP, 11. oktoober 2004, edasiste meetmete kohta, millega toetatakse endise Jugoslaavia asjade rahvusvahelise kriminaalkohtu (EJRK) volituste tõhusat rakendamist** 52

Parandused

- ★ **Komisjoni 12. oktoobri 2004. aasta määruse (EÜ) nr 1761/2004 (millega kehtestatakse erimeetmed lillkapsasektoris) parandus (ELT L 314, 13.10.2004)** 54



⁽¹⁾ EMPs kohaldatav tekst

I

(Aktid, mille avaldamine on kohustuslik)

NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 1762/2004,**24. september 2004,****koguseliste piiranguteta topeltkontrolli süsteemi haldamise kohta seoses teatavate terasetoodete ekspordiga Moldova Vabariigist Euroopa Ühendusse**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eelkõige selle artiklit 133,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,

ning arvestades järgmist:

- (1) Partnerlus- ja koostööleping, millega sõlmiti partnerlus ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Moldova Vabariigi vahel,⁽¹⁾ jõustus 1. juulil 1998.
- (2) Olukorda, mis seondub teatavate terasetoodete impordiga Moldova Vabariigist Euroopa Ühendusse, on põhjalikult uuritud ning lepinguosalised on neile esitatud asjakohase teabe põhjal sõlminud kirjavahetuse teel lepingu,⁽²⁾ millega luuakse koguseliste piiranguteta topeltkontrolli süsteem ajavahemikuks alates käesoleva määruse jõustumisest kuni 31. detsembrini 2006, kui mõlemad lepinguosalised ei otsusta süsteemi varem lõpetada.
- (3) Käesoleva määruse rakendamiseks vajalikud meetmed tuleks vastu võtta vastavalt nõukogu 28. juuni 1999. aasta otsusele 1999/468/EÜ, millega kehtestatakse komisjoni rakendusvolituste kasutamise menetlused,⁽³⁾

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

1. Alates 29. oktoobrist 2004 kuni 31. detsembrini 2004 tuleb teatavate Moldova Vabariigist pärit I lisas loetletud terasetoodete impordil ühendusse esitada kooskõlas eespool nimetatud kirjavahetuse teel sõlmitud lepinguga Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahel, millega kehtestatakse koguseliste

piiranguteta topeltkontrolli süsteem seoses teatavate terasetoodete ekspordiga Moldova Vabariigist Euroopa Ühendusse, järelevalvedokument, mis vastab II lisas esitatud näidisele ja mille on välja andnud ühenduse asutused.

2. Lisaks sellele on lõikes 1 nimetatud perioodil Moldova Vabariigist pärit I lisas loetletud terasetoodete ühendusse importimise eeltingimus, et Moldova pädevad asutused on väljastanud ekspordidokumendi. Ekspordidokument peab vastama III lisas toodud näidisele. See kehtib ekspordi puhul kogu ühenduse tolliterritooriumil. Lõikes 1 osutatud järelevalvedokumendi saamiseks peab importija esitama täielikult täidetud ekspordidokumendi originaali. Igal juhul peab importija esitama ekspordidokumendi originaali hiljemalt selle aasta 31. märtsil, mis järgneb aastale, millal dokumendiga hõlmatud kaubad välja saadeti.

3. Käesoleva määrusega hõlmatud toodete klassifitseerimise alus on ühenduse tariifi- ja statistikanomenklatuur (edaspidi "koondnomenklatuur" või lühend "CN"). Käesoleva määrusega hõlmatud toodete päritolu määratakse kindlaks ühenduses kehtivate eeskirjade kohaselt.

4. Ühenduse pädevad asutused teavitavad Moldova Vabariiki kõigist käesoleva määrusega hõlmatud toodetega seotud koondnomenklatuuri muudatustest enne selliste muudatuste jõustumist ühenduses.

5. Enne 29. oktoobrit 2004 välja veetud kaubad ei kuulu käesoleva määruse reguleerimisalasse. Vedu loetakse toimunuks päeval, mil tooted laaditi ekspordiks kasutatavatele transpordivahenditele.

Artikkel 2

1. Liikmesriigi pädev asutus väljastab artiklis 1 nimetatud järelevalvedokumendi mis tahes taotletud koguse kohta automaatselt ja tasuta viie tööpäeva jooksul alates taotluse esitamisest ühenduse importija poolt ning olenemata tema registreeritud asukohast ühenduses. Kõnesolev taotlus loetakse päeva siseriikliku asutuse poolt vastuvõetuks hiljemalt kolme tööpäeva möödumisel selle esitamisest, kui ei tõendata muud.

⁽¹⁾ EÜT L 181, 24.6.1998, lk 3.

⁽²⁾ Vt käesolevat Euroopa Liidu Teatajat, lk 33.

⁽³⁾ EÜT L 184, 17.7.1999, lk 23.

2. IV lisas loetletud pädevate siseriiklike asutuste väljastatud järelvalvedokument kehtib kogu ühenduses.

3. Importija taotlus järelvalvedokumendi saamiseks sisaldab järgmisi andmeid:

a) taotleja täielik nimi ja aadress (sealhulgas telefoni- ja faksinumber ning võimalik pädevate siseriiklike asutuste poolt kasutatav tunnuskood) ning käibemaksukohustuslasena registreerimise number, kui taotleja on käibemaksukohustuslane;

b) vajaduse korral deklareerija või taotleja esindaja täielik nimi ja aadress (sealhulgas telefoni- ja faksinumber);

c) eksportija täielik nimi ja aadress;

d) kauba täpne kirjeldus, sealhulgas:

— kaubanimi,

— CN-kood(id),

— päritoluriik,

— lähteriik;

e) koondnomenklatuuri rubriikide kaupa netokaal kilogrammides ning kogus ettenähtud ühikutes, kui tegemist ei ole netokaaluga;

f) iga kauba cif-hind eurodes ühenduse piiril koondnomenklatuuri rubriikide kaupa;

g) kas asjakohased tooted on teisesordilised või standardist madalama kvaliteediga;⁽¹⁾

h) tollivormistuseks kavandatud ajavahemik ja koht;

i) kas taotlusega korratakse sama lepingut käsitlevat eelmist taotlust;

j) järgmine taotleja poolt kuupäevastatud ja allakirjutatud (nime transkriptsioon suurte tähtedega) deklaratsioon:

“Mina, allakirjutanu, kinnitan, et käesolevas avalduses ja selle lisades esitatud info on tõene ja antud heauskselt ning et ma olen ühenduses ettevõtjana registreeritud.”

Importija esitab ka müügi- või ostulepingu koopia, *pro forma* arve ja/või juhul, kui kaupu ei osteta otse tootjariigilt, terase valmistanud tehase poolt väljastatud tootmissertifikaadi.

4. Järelvalvedokumente võib kasutada ainult aja jooksul, millal asjakohaste tehingute suhtes kehtib impordi liberaliseerimise kord. Ilma et see piiraks kehtivate impordieeskirjade võimalike muudatuste või lepingu raames või kvootide haldamisel tehtud otsuste kohaldamist:

— määratakse järelvalvedokumendi kehtivusajaks neli kuud,

— võib kasutamata või osaliselt kasutatud järelvalvedokumente sama pikaks ajaks uuendada.

5. Kehtivusaja lõppedes tagastab importija järelvalvedokumendid need väljastanud asutusele.

Artikkel 3

1. Kui avastatakse, et tehingu sooritamise ühikuhind ületab impordidokumendis märgitu vähem kui 5 % võrra või et impordimiseks esitatud toodete koguväärtus või hulk ületab impordidokumendis märgitud väärtuse või hulga vähem kui 5 % võrra, ei takista see kõnealuste toodete vabasse ringlusse lubamist.

2. Impordidokumentide taotlused ja impordidokumendid on konfidentsiaalsed. Need on ette nähtud ainult pädevatele asutustele ja taotlejale.

Artikkel 4

1. Iga kuu 10 esimese päeva jooksul edastavad liikmesriigid komisjonile:

a) koguste ja väärtuste (eurodes) üksikasjad, mille puhul möödunud kuu jooksul väljastati impordidokumendid;

b) punktis a märgitud kuule eelneva kuu jooksul toimunud impordi üksikasjad.

Liikmesriikide esitatud andmed liigitatakse toodete, CN-koodide ja riikide kaupa.

2. Liikmesriigid teatavad kõigist nende poolt avastatud kõrvalkalletest ja pettustest ning vajaduse korral impordidokumendi väljastamisest keeldumise põhjustest.

⁽¹⁾ Vastavalt kriteeriumidele, mis on esitatud komisjoni teatistes kolmandatest riikidest pärit madalakvaliteediliste terasetoodete puhul liikmesriikide tolliasutustes rakendatavate identifitseerimiskriteeriumide kohta (EÜT C 180, 11.7.1991, lk 4).

Artikkel 5

Käesoleva määruse kohased teated saadetakse komisjonile ning edastatakse elektroonilisel teel selleks loodud ühtse võrgu kaudu, kui mõjuvatel tehnilistel põhjustel ei ole vaja ajutiselt kasutada teisi sidevahendeid.

Artikkel 6

1. Komisjoni abistab komitee.

2. Kui viidatakse käesolevale lõikele, kohaldatakse otsuse 1999/468/EÜ artikleid 4 ja 7.

Otsuse 1999/468/EÜ artikli 4 lõike 3 kohaseks tähtajaks kehtestatakse kolm kuud.

3. Komitee võtab vastu oma töökorra.

Artikkel 7

Kui lisasid tuleb muuta, et võtta arvesse Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahel kirjavahetuse teel sõlmitud kokkuleppe lisa või liidete muutmist või muudatusi ühenduse statistika või tollikorralduse eeskirjades või impordi või impordijärelevalve ühiseeskirjades, võetakse need muudatused vastu artikli 6 lõikes 2 osutatud korras.

Käesolev määrus jõustub viieteistkümnendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 24. september 2004

Nõukogu nimel

eesistuja

L. J. BRINKHORST

*I LISA***KOGUSELISTE PIIRANGUTETA TOPELTKONTROLLIGA HÕLMATUD TOODETE LOETELU****MOLDOVA**

7202	7301
7203	7303
7206	7304
7207	7305
7208	7306
7209	7307
7210	7312
7211	
7212	
7213	
7214	
7215	
7216	
7217	
7218	
7219	
7220	
7221	
7222	
7223	
7224	
7225	
7226	
7227	
7228	
7229	

II LISA

EUROOPA ÜHENDUS

JÄRELEVALVEDOKUMENT

1 Omaniku eksemplar	1. Kaubasaaja (nimi, täielik aadress, riik ja käibemaksukohustuslase registreerimis- number)		2. Väljastamisnumber	
			3. Kavandatav importimise koht ja aeg	
			4. Väljastamise eest vastutav asutus (nimi, aadress ja telefoninumber)	
	5. Deklarant/esindaja vastavalt vajadusele (nimi ja täielik aadress)		6. Päritoluriik (ja koondnomenklatuuri kood)	
			7. Lähteriik (ja koondnomenklatuuri kood)	
			8. Viimane kehtivuspäev	
1	9. Kauba kirjeldus		10. CN-kood ja kategooria	
		11. Kogus kilogrammides (netomass) või täiendavates ühikutes		
		12. Väärtus eurodes, cif-hind Euroopa Ühenduse piiril		
13. Lisamärkused				
14. Pädeva asutuse kinnitus				
Kuupäev: Allkiri: Pitser:				

15. ERALDATUD KOGUSED Märkida saadaolev kogus 17. lahtri esimesse ossa ja eraldatud kogus sama lahtri teise ossa.			
16. Netokogus (netomass või muu mõõt koos mõõtühikuga)		19. Tollidokument (liik ja number) või välja- võtte number ja eralda- miskuupäev	20. Koguseid eraldava asutuse nimi, liikmesriik ja pitser ning amet- niku allkiri
17. Numbritega	18. Eraldatud kogus sõnadega		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Lisalehed kinnitatakse siia.

EUROOPA ÜHENDUS

JÄRELEVALVEDOKUMENT

2	1. Kaubasaaja (nimi, täielik aadress, riik ja käibemaksukohustuslase registreerimis- number)	2. Väljastamisnumber
		3. Kavandatav importimise koht ja aeg
		4. Väljastamise eest vastutav asutus (nimi, aadress ja telefoninumber)
	5. Deklarant/esindaja vastavalt vajadusele (nimi ja täielik aadress)	6. Päritoluriik (ja koondnomenklatuuri kood)
2		7. Lähteriik (ja koondnomenklatuuri kood)
		8. Viimane kehtivuspäev
9. Kauba kirjeldus	10. CN-kood ja kategooria	
	11. Kogus kilogrammides (netomass) või täiendavates ühikutes	
	12. Väärtus eurodes, cif-hind Euroopa Ühenduse piiril	
13. Lisamärkused		
14. Pädeva asutuse kinnitus		
Kuupäev: Allkiri: Pitser:		

15. ERALDATUD KOGUSED Märkida saadaolev kogus 17. lahtri esimesse ossa ja eraldatud kogus sama lahtri teise ossa.			
16. Netokogus (netomass või muu mõõt koos mõõtühikuga)		19. Tollidokument (liik ja number) või välja- võtte number ja eralda- miskuupäev	20. Koguseid eraldava asutuse nimi, liikmesriik ja pitser ning amet- niku allkiri
17. Numbritega	18. Eraldatud kogus sõnadega		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Lisalehed kinnitatakse siia.

III LISA

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. Number	
	3. Year		4. Product group	
	EXPORT DOCUMENT (steel products)			
5. Consignee (name, full address, country)	6. Country of origin		7. Country of destination	
	8. Place and date of shipment — means of transport			
9. Supplementary details				
10. Description of goods — manufacturer		11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
15. Competent authority (name, full address, country)		At on (Signature) (Stamp)		

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. Number	
	3. Year		4. Product group	
	EXPORT DOCUMENT (steel products)			
5. Consignee (name, full address, country)	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods — manufacturer		11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
15. Competent authority (name, full address, country)		At on		
		(Signature) (Stamp)		

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

IV LISA

LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES
SEZNAM PŘÍSLUŠNÝCH VNITROSTÁTNÍCH ORGÁNŮ
LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER
LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN
PÄDEVATE RIIKLIKE ASUTUSTE NIMEKIRI
ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ
LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES
LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES
ELENCO DELLE AUTORITÀ NAZIONALI COMPETENTI
VALSTU KOMPETENTO IESTĀŽU SARAKSTS
ATSAKINGŲ NACIONALINIŲ INSTITUCIJŲ SĄRAŠAS
AZ ILLETÉKES NEMZETI HATÓSÁGOK LISTÁJA
LISTA TA' L-AWTORITAJIET KOMPETENTI NAZZJONALI
LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES
LISTA WŁAŚCIWYCH ORGANÓW KRAJOWYCH
LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES
ZOZNAM PŘÍSLUŠNÝCH ŠTÁTNYCH ORGÁNOV
SEZNAM PRISTOJNIH NACIONALNIH ORGANOV
LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA
FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER

BELGIQUE/BELGIË

Service public fédéral économie, PME, classes moyennes et énergie
Administration du potentiel économique
Politiques d'accès aux marchés, services licences
Rue Général Leman 60
B-1040 Bruxelles
Télécopieur: (32-2) 230 83 22

Federale Overheidsdienst Economie, KMO,
Middenstand & Energie
Bestuur Economisch Potentieel
Markttoegangsbeleid, Dienst Vergunningen
Generaal Lemanstraat 60
B-1040 Brussel
Fax (32-2) 230 83 22

ČESKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo průmyslu a obchodu
Licenční správa
Na Františku 32
CZ-110 15 Praha 1
Fax: + 420-22421 21 33

DANMARK

Erhvervs- og Boligstyrelsen
Økonomi- og Erhvervsministeriet
Vejlsøvej 29
DK-8600 Silkeborg
Fax (45) 35 46 64 01

DEUTSCHLAND

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle
(BAFA)
Frankfurter Straße 29—35
D-65760 Eschborn 1
Fax: + 49-61-969 42 26

EESTI

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium
Harju 11
EE-15072 Tallinn
Fax: + 372-6313 660

ΕΛΛΑΔΑ

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών
Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Ροών
Κορνάρου 1
GR-105 63 Αθήνα
Φάξ (30-210) 32 86 094

ESPAÑA

Ministerio de Economía
Secretaría General de Comercio Exterior
Subdirección General de Productos Industriales
Paseo de la Castellana 162
E-28046 Madrid
Fax (34) 91 349 38 31

FRANCE

SETICE
8, rue de la Tour-des-Dames
F-75436 Paris Cedex 09
Télécopieur (33) 155 07 46 69

IRELAND

Department of Enterprise, Trade and Employment
Import/Export Licensing, Block C
Earlsfort Centre
Hatch Street
Dublin 2
Ireland
Fax (353-1) 631 25 62

ITALIA

Ministero delle Attività produttive
Direzione generale per la Politica commerciale e per
la gestione del regime degli scambi
Viale America 341
I-00144 Roma
Fax (39-06) 59 93 22 35/59 93 26 36

ΚΥΠΡΟΣ

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού
Υπηρεσία Εμπορίου
Μονάδα Έκδοσης Αδειών Εισαγωγής/Εξαγωγής
Οδός Ανδρέα Αραούζου αρ.6
CY-1421 Λευκωσία
Φαξ: (357-22) 37 51 20

LATVIJA

Latvijas Republikas Ekonomikas ministrija
Brīvības iela 55
LV-1519 Rīga
Fakss: + 371-728 08 82

LIETUVA

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija
Prekybos departamentas
Gedimino pr. 38/2
LT-01104 Vilnius
Faksas (370-5) 26 23 974

LUXEMBOURG

Ministère des affaires étrangères
Office des licences
BP 113
L-2011 Luxembourg
Télécopieur (352) 46 61 38

MAGYARORSZÁG

Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal
Margit krt. 85.
H-1024 Budapest
Fax: (36-1) 336 73 02

MALTA

Divizjoni għall-Kummerċ
Servizzi Kummerċjali
Lascaris
MT-Valletta CMR02
Fax: + 356-25-69 02 99

NEDERLAND

Belastingdienst/Douane centrale dienst voor in- en
uitvoer
Postbus 30003, Engelse Kamp 2
9700 RD Groningen
Nederland
Fax (31-50) 523 23 41

ÖSTERREICH

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit
Außenwirtschaftsadministration
Abteilung C2/2
Stubenring 1
A-1011 Wien
Fax: + 43-1-711 00/83 86

POLSKA

Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki
Społecznej
pl. Trzech Krzyży 3/5
PL 00-507 Warszawa
Fax: (48-22) 693 40 21 / 693 40 22

PORTUGAL

Ministério das Finanças
Direcção-Geral das Alfândegas e dos Impostos
Especiais sobre o Consumo
Rua Terreiro do Trigo
Edifício da Alfândega de Lisboa
P-1140-060 Lisboa
Fax: (351-21) 88142 61

SLOVENIJA

Ministrstvo za gospodarstvo
Področje za ekonomske odnose s tujino
Kotnikova 5
SI-1000 Ljubljana
Fax: + 386-1-478 36 11

SLOVENSKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo hospodárstva SR
Odbor licencií
Mierová 19
SK-827 15 Bratislava 212
Fax: + 421-2-43 42 39 19

SUOMI/FINLAND

Tullihallitus
PL 512
FIN-00101 Helsinki
Faksi (358) 20 492 28 52
Tullstyrelsen
PB 512
FIN-00101 Helsingfors
Fax (358) 20 492 28 52

SVERIGE

Kommerskollegium
Box 6803
S-113 86 Stockholm
Fax (46-8) 30 67 59

UNITED KINGDOM

Department of Trade and Industry
Import Licensing Branch
Queensway House — West Precinct
Billingham TS23 2NF
United Kingdom
Fax (44-1642) 36 42 69

NÕUKOGU MÄÄRUS (EÜ) nr 1763/2004,**11. oktoober 2004,****millega kehtestatakse teatud eripiirangud, millega toetatakse endise Jugoslaavia asjade rahvusvahelise kriminaalkohtu (EJRK) volituste tõhusat rakendamist**

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artikleid 60, 301 ja 308,

võttes arvesse ühist seisukohta 2004/694/ÜJVP edasiste meetmete kohta, millega toetatakse endise Jugoslaavia asjade rahvusvahelise kriminaalkohtu (EJRK) volituste tõhusat rakendamist,⁽¹⁾

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,

võttes arvesse Euroopa Parlamendi arvamust,

ning arvestades järgmist:

(1) Endine Jugoslaavia asjade rahvusvaheline kriminaalkohus (EJRK) loodi ÜRO Julgeolekunõukogu resolutsioonidega 808 ja 827 (1993), mis põhinevad ÜRO põhikirja VII peatükil. EJRK-l on volitused esitada süüdistusi inimestele, kes on toime pannud rahvusvahelise humanitaarõiguse tõsiseid rikkumisi endise Jugoslaavia territooriumil alates 1991. aastast. Julgeolekunõukogu väitis, et endise Jugoslaavia territooriumil toimuv humanitaarõiguse laialdane ja avalik rikkumine kujutab ohtu rahvusvahelisele rahule ja julgeolekule ning rahvusvahelise tribunali loomine *ad hoc* meetmena ja rahvusvahelise humanitaarõiguse tõsiste rikkumiste eest vastutavate inimeste kohtu alla andmine toetab rahu taastamist ja säilitamist.

(2) 28. augustil 2003. aastal kutsus ÜRO Julgeolekunõukogu oma resolutsiooniga 1503 (2003) EJRK-d üles lõpetama töö 2010. aastaks ning kõiki riike tugevdama koostööd EJRK-ga ja osutama talle igakülgset abi, eriti kõikide tagaotsitavate süüdistatavate EJRK ette toomisel.

(3) Ühine seisukoht 2004/694/ÜJVP sätestab, et teatavad rahalised vahendid ja majandusressursid tuleks kulutada EJRK volituste tõhusa rakendamise toetamiseks. Neid piiravaid lisameetmeid tuleks kasutada kõikide EJRK-s süüdistatavate veel vabaduses viibivate isikute omandis olevate rahaliste vahendite ja majandusressurssidega tehtavate tehingute kontrollimiseks ning igasuguse abi, mida nad võivad ühenduse piires saada, keelamiseks.

(4) Kõnealused meetmed kuuluvad asutamislepingu reguleerimisalasse ja seega, et vältida konkurentsimoonusi, on vaja ühenduse õigusakte nende meetmete rakendamiseks ühenduses. Käesoleva määruse kohaldamisel loetakse ühenduse territooriumiks liikmesriikide territooriumid, mille suhtes kohaldatakse asutamislepingut vastavalt selles kehtestatud tingimustele.

(5) Otstarbekuse tagamiseks peaks komisjon olema volitatud muutma käesoleva määruse lisasid.

(6) Käesolevas määruses sätestatud meetmete tõhususe tagamiseks peaks määrus jõustuma selle avaldamise päeval.

(7) Asutamislepingu artiklitega 60 ja 301 volitatakse nõukogu võtma teatud tingimustel meetmeid maksete või kapitali liikumise ning majandussuhete katkestamiseks või piiramiseks kolmandate riikide suhtes. Käesolevas määruses sätestatud meetmed, mis on suunatud üksikisikutele, kes ei ole otseselt seotud kolmanda riigi valitsusega, on vajalikud selle ühenduse eesmärgi saavutamiseks ning asutamislepingu artikliga 308 volitatakse nõukogu selliseid meetmeid võtma, kui asutamislepingus ei ole sätestatud muid erivolitusi.

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Käesolevas määruses kasutatakse järgmisi mõisteid.

1. *Rahalised vahendid* – finantsvarad ja igat liiki hüved, sealhulgas, kuid mitte üksnes:

a) sularaha, tšekid, rahalised nõuded, vekslid, maksekorraldused ja muud maksevahendid;

b) hoiused rahaasutustes või muudes üksustes, kontode saldod, võlad ja võlakohustused;

⁽¹⁾ Vt käesoleva ELT lk 52.

- c) avalikult ja eraviisiliselt kaubeldavad väärtpaberid ja võladokumentid, sealhulgas aktsiad ja osad, väärtpabereid esindavad sertifikaadid, võlakirjad, võlatõendid, tagatiseta võlakohustused (debentuurid), tuletisväärtpaberite lepingud;
- d) intressitulu, dividendid või muu varadelt saadud või neist tulenev sissetulek;
- e) krediit, tasaarvestuse õigus, tagatistehingud, täitmisgarantiid või muud finantskohustused;
- f) akreditiivid, veokirjad, ostukirjad;
- g) rahaliste vahendite või finantsallikate suhtes majandushuvi tõendavad dokumendid;
- h) muud ekspordi rahastamise vahendid.

2. *Rahaliste vahendite külmumine* – rahaliste vahendite igasuguse sellise liikumise, ülekandmise, muutmise, kasutamise, juurdepääsu või nendega kauplemise vältimine, mille tulemuseks oleks muutus nende mahus, summas, asukohas, omandiõiguses, valduses, laadis või otstarbes või muu muutus, mis võimaldaks rahalisi vahendeid kasutada, sealhulgas vara valitsemine.

3. *Majandusressursid* – igasugune vara, nii materiaalne kui mittemateriaalne, nii kinnis- kui vallasvara, mis ei ole rahalised vahendid, kuid mida on võimalik kasutada rahaliste vahendite, kaupade või teenuste hankimiseks.

4. *Majandusressursside külmumine* – toimingud, millega tõkestatakse majandusressursside mis tahes viisil kasutamine rahaliste vahendite, kaupade või teenuste hankimiseks, sealhulgas, kuid mitte üksnes, neid müües, rentides või neile hüpoteeki seades.

Artikkel 2

1. Külmutatakse kõik I lisas loetletud ning EJRK-s süüdistatavatele füüsilistele isikutele kuuluvad või nende omandis või valduses olevad rahalised vahendid ja majandusressursid.

2. Rahalisi vahendeid ei anta otseselt ega kaudselt ühegi I lisas nimetatud füüsilise isiku käsutusse ega tema toetuseks.

3. Keelatud on teadlik ja tahtlik osalemine niisuguses tegevuses, mille eesmärgiks on otseselt või kaudselt kõrvale hoida lõigetes 1 ja 2 osutatud meetmetest.

Artikkel 3

Erandina artiklist 2 võivad II lisas loetletud liikmesriikide pädevad asutused tingimustel, mida nad vajalikuks peavad,

lubada teatud külmutatud rahaliste vahendite või muude majandusressursside vabastamise või teatud külmutatud rahaliste vahendite või muude majandusressursside kättesaadavaks tegemise, pärast seda, kui on kindlaks tehtud, et need rahalised vahendid või muud majandusressursid on:

a) põhivajaduste rahuldamiseks tehtavad vajalikud kulutused, sealhulgas maksed toiduainete, üüri või hüpoteegi, ravimite ja ravikulude tasumiseks, maksud, kindlustusmaksed ning tasu kommunaalteenuste eest;

b) üksnes ekspertide töötasudeks mõeldud maksed mõistlikus ulatuses ja õigusabiteenuste pakkumisega seotud kulude hüvitised;

c) tasud või teenustasud külmutatud rahaliste vahendite või muude majandusressursside tavapärase haldamise või säilitamise eest;

d) vahendid, mis on vajalikud erakorraliste kulutuste katteks tingimusel, et asjaomane pädev asutus on vähemalt kaks nädalat enne loa andmist teavitanud muid pädevaid asutusi ja komisjoni põhjustest, mille alusel pädev asutus peab vajalikuks konkreetse loa andmist.

Asjaomane pädev asutus teavitab teiste liikmesriikide pädevaid asutusi ja komisjoni käesoleva artikli alusel antud volitustest.

Artikkel 4

Erandina artiklist 2 võivad II lisas loetletud liikmesriikide pädevad asutused volitada teatud külmutatud rahaliste vahendite ja majandusressursside vabastamise, kui on täidetud järgmised tingimused:

a) rahalised vahendid või majandusressursid on enne 14. oktoobrit 2004 kohtu, haldusorgani või vahekohtu poolt põhjendatud kinnipidamisõiguse või enne seda kuupäeva mainitud asutuste poolt tehtud otsuse esemeks;

b) rahalisi vahendeid või majandusressursse kasutatakse ainult sellise kinnipidamisõigusega tagatud või sellise otsusega tunnustatud nõuete rahuldamiseks kõnealuseid nõudeid omavate isikute õigusi reguleerivate õigusnormidega seatud piires;

c) kinnipidamisõigus või otsus ei ole tehtud I lisas loetletud isiku, üksuse või organi kasuks;

d) kinnipidamisõiguse või otsuse tunnustamine ei ole vastuolus asjaomaste liikmesriikide avaliku korraga.

Asjakohane pädev asutus teavitab teiste liikmesriikide pädevaid asutusi ja komisjoni käesoleva artikli alusel antud volitustest.

Artikkel 5

Artikli 2 lõiget 2 ei kohaldata järgmiste külmutatud kontodele lisatud summade suhtes:

- i) nende kontode intressid või muud tulud või
- ii) enne kuupäeva, mil nende kontode suhtes on hakatud kohaldama käesoleva määruse sätteid sõlmitud või tekkinud lepingutest, kokkulepetest või kohustustest tulenevad maksed,

tingimusel, et selliste intresside, muude tulude ja maksete suhtes kohaldatakse jätkuvalt artikli 2 lõiget 1.

Artikkel 6

Artikli 2 lõige 2 ei takista rahaasutustel kolmandatelt isikult loetletud isiku või üksuse arvele üle kantavate rahaliste vahendite saamisel külmutatud arveid krediteerida, tingimusel, et ka kõik neile arvetele lisatavad summad külmutatakse. Rahaasutus peab pädevaid asutusi sellistest ülekannetest viivitamatult teavitama.

Artikkel 7

1. Ilma et see piiraks kehtivate aruandlust, konfidentsiaalsust ja ametisaladust käsitlevate eeskirjade ja asutamislepingu artikli 284 kohaldamist, peavad füüsilised ja juriidilised isikud, üksused ning organid:

- a) esitama viivitamata käesoleva määruse järgimist hõlbustava teabe, näiteks artikli 2 kohaselt külmutatud arved ja rahasummad, II lisa loetletud pädevatele asutustele, mis asuvad nende elu- või asukoha liikmesriigis, ja otse või kõnealuste pädevate asutuste kaudu komisjonile;
 - b) tegema koostööd II lisa loetletud pädevate asutustega kõnealuse teabe kontrollimisel.
2. Komisjonile otse esitatud lisateave edastatakse asjaomaste liikmesriikide pädevatele asutustele.

3. Kogu käesoleva artikli kohaselt edastatud või saadud teavet kasutatakse ainult sel otstarbel, milleks see edastati või saadi.

Artikkel 8

Rahaliste vahendite ja majandusressursside külmutamisest või nende kättesaadavaks tegemisest, mis on tehtud heas usus, et selline tegevus on kooskõlas käesoleva määrusega, ei tulene seda teinud füüsilisele või juriidilisele isikule või üksusele või selle juhtidele või töötajatele mingit vastutust, väljaarvatud juhul kui

on tõendatud, et rahaliste vahendite ja majandusressursside külmutamise põhjustas hooletus.

Artikkel 9

Komisjon ja liikmesriigid teatavad üksteisele viivitamata käesoleva määruse alusel võetud meetmetest ning edastavad üksteisele nende käsutuses oleva käesoleva määrusega seotud asjakohase teabe, eelkõige rikkumise ja jõustamisega seotud probleemide ning siseriiklike kohtute tehtud otsuste kohta.

Artikkel 10

Komisjonil on õigus:

- a) muuta I lisa, võttes arvesse nõukogu otsust ühise seisukoha 2004/694/ÜVJP rakendamise kohta ja
- b) muuta II lisa liikmesriikide esitatud teabe alusel.

Artikkel 11

Liikmesriigid kehtestavad eeskirjad karistuste kohta, mida kohaldatakse käesoleva määruse sätete rikkumise korral, ning võtavad kõik vajalikud meetmed nende rakendamise tagamiseks. Sätestatavad karistused peavad olema tõhusad, proportsionaalsed ja hoiatavad. Liikmesriigid teavitavad komisjoni nendest eeskirjadest viivitamatult pärast määruse jõustumist ning samuti kõikidest järgnevatest muudatustest.

Artikkel 12

Käesolevat määrust kohaldatakse:

- a) ühenduse territooriumil, sealhulgas õhuruumis;
- b) liikmesriigi jurisdiktsiooni alla kuuluvate õhusõidukite ja laevade pardal;
- c) kõikide liikmesriigi kodanike suhtes, kes asuvad ühenduse territooriumil või väljaspool seda;
- d) kõikide juriidiliste isikute, rühmituste või üksuste suhtes, mis on asutatud või registreeritud liikmesriigi õiguse alusel;
- e) kõikide ühenduse territooriumil ettevõtlusega tegelevate juriidiliste isikute, rühmituste või üksuste suhtes.

Artikkel 13

Käesolev määrus jõustub selle avaldamise päeval *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 11. oktoober 2004

Nõukogu nimel

eesistuja

B. R. BOT

I LISA

Artiklis 2 osutatud isikute nimekiri

1. Ante GOTOVINA. Sünniaeg: 12. oktoober 1955. Sünnikoht: Pasmani saar, Zadar, Horvaatia Vabariik.
 2. Radovan KARADŽIĆ. Sünniaeg: 19. juuni 1945. Sünnikoht: Sarnik, Serbia ja Montenegro.
 3. Ratko MLADIĆ. Sünniaeg: 12. märts 1942. Sünnikoht: Kalinovik, Bosnia ja Hertsegoviina.
-

II LISA

Artiklites 3 ja 4 nimetatud pädevate asutuste loetelu

BELGIA

Service public fédéral des affaires étrangères, commerce extérieur et coopération au développement
Egmont 1

Rue des Petits Carmes/Karmelietenstraat 19
B-1000 Bruxelles/Brussel

Service public fédéral des finances/Federale Overheidsdienst Financiën
Administration de la trésorerie/Administratie van de Thesaurie
Avenue des Arts/Kunstlaan 30
B-1040 Bruxelles/Brussel
Télécopieur/fax (32-2) 233 74 65
Courriel/e-mail: Quesfinvragen.tf@minfin.fed.be

TŠEHHI VABARIIK

Ministerstvo financí
Finanční analytický útvar
P.O. Box 675
Jindřišská 14
111 21 Praha 1
Tel: +420 25704 4501
Fax: +420 25704 4502

TAANI

Ettevõtluse ja Ehituse Riiklik Agentuur
Dahlerups Pakhus
Langelinie Allé 17
DK-2100 København Ø
Tlf. (45) 35 46 60 00
Fax (45) 35 46 60 01
E-mail: ebst@ebst.dk

SAKSAMAA

Rahaliste vahendite külmutamine/Einfrieren von Guthaben:

Deutsche Bundesbank
Servicezentrum Finanzsanktionen
Postfach
D-80281 München
Tel. (49-89) 2889 3800
Fax: (49-89) 350163 3800

Kaubad/Waren:

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle (BAFA)
Frankfurter Straße 29—35
D-65760 Eschborn
Tel. (49-6196) 9 08-0
Fax: (49-6196) 9 08-800

EESTI

Finantsinspektsioon
Sakala 4
15030 Tallinn
Tel: (372-6) 680 500
Faks: (372-6) 680 501

KREEKA**A. Vahendite küllutamise:**

Ministry of Economy and Finance
General Directory of Economic Policy
Address: 5 Nikis Str.
GR-101 80 Athens
Tel. (30-210) 33 32 786
Fax (30-210) 33 32 810

A. Δέσμευση κεφαλαίων

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών
Γενική Διεύθυνση Οικονομικής Πολιτικής
Διεύθυνση: Νίκης 5
GR-101 80 Αθήνα
Τηλ. (30-210) 33 32 786
Φαξ (30-210) 33 32 810

B. Impordi- ja ekspordipiirangud:

Ministry of Economy and Finance
General Directorate for Policy Planning and Management
Address: 1 Kornaroy Str.
GR-105 63 Athens
Tel. (30-210) 32 86 401-3
Fax (30-210) 32 86 404

B. Περιορισμοί εισαγωγών-εξαγωγών

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών
Γενική Διεύθυνση Σχεδιασμού και Διαχείρισης Πολιτικής
Διεύθυνση: Κορνάρου 1
GR-105 63 Αθήνα
Τηλ. (30-210) 32 86 401-3
Φαξ (30-210) 32 86 404

HISPAANIA

Dirección General del Tesoro y Política Financiera
Subdirección General de Inspección y Control de Movimientos y Capitales
Ministerio de Economía
Paseo del Prado, 6
E-28014 Madrid
Tel. (34) 912 09 95 11

Subdirección General de Inversiones Exteriores
Ministerio de Economía
Paseo de la Castellana, 162
E-28046 Madrid
Tel. (34) 913 49 39 83

PRANTSUSMAA

Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie
Direction générale des douanes et des droits indirects
Cellule embargo — Bureau E2
Téléphone (33-1) 44 74 48 93
Télécopieur (33-1) 44 74 48 97

Ministère de l'économie, des finances et de l'industrie
Direction du Trésor
Service des affaires européennes et internationales
Sous-direction E
139, rue de Bercy
F-75572 Paris Cedex 12
Téléphone (33-1) 44 87 72 85
Télécopieur (33-1) 53 18 96 37

Ministère des affaires étrangères

- Direction de la coopération européenne
Sous-direction des relations extérieures de la Communauté
Téléphone (33-1) 43 17 44 52
Télécopieur (33-1) 43 17 56 95
- Direction générale des affaires politiques et de sécurité
Service de la politique étrangère et de sécurité commune
Téléphone (33-1) 43 17 45 16
Télécopieur (33-1) 43 17 45 84

IIRIMAA

Central Bank and Financial Services Authority of Ireland
Financial Markets Department
Dame Street
Dublin 2
Ireland
Tel.: 00353 1 6716666
Fax: 00353 1 6798882

Department of Foreign Affairs
United Nations Section
79-80 St Stephens Green
Dublin 2
Ireland
Tel.: 00353 1 4780822
Fax: 00353 1 4082165

ITAALIA

Ministero degli Affari esteri
Direzione generale per i paesi dell'Europa
Ufficio III
Piazzale della Farnesina, 1
I-00194 Roma
Tel. (39) 06 36 91 22 78
Fax (39) 06 323 58 33

Ministero dell'Economia e delle finanze
Dipartimento del Tesoro
Comitato di Sicurezza finanziaria
Via XX Settembre, 97
I-00187 Roma
Tel. (39) 06 47 61 39 42
Fax (39) 06 47 61 30 32

KÜPROS

OFFICE OF THE ATTORNEY GENERAL
OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
Tel. 357 22 889 115
Fax 357 22 667498
Address: Apelli Street 1
1403 Nicosia, Cyprus

LÄTI

Latvijas Republikas Ārlietu ministrija
Brīvības iela 36
Rīga LV-1395
Tel. (371) 7016 201
Fakss (371) 7828 121

LEEDU

Lietuvos Respublikos užsienio reikalų ministerija
J. Tumo-Vaižganto 2
LT-01511 Vilnius, Lietuva
Tel. (+370) 5 2362444; 2362516; 2362593
Faks. (+370) 5 2313090
El. paštas: urm@urm.lt

Finansinių nusikaltimų tyrimo tarnyba prie Lietuvos Respublikos vidaus reikalų ministerijos
Šermukšnių st. 3
LT-01106 Vilnius, Lietuva
Tel. (+370) 5 271 74 47
Pasitikėjimo tel. (+370) 5 261 62 05
Faks. (+370) 5 262 18 26
El. paštas: info@fntt.lt

LUKSEMBURG

Ministère des affaires étrangères
Direction des relations internationales
6, rue de la Congrégation
L-1352 Luxembourg
Téléphone (352) 478 23 46
Télécopieur (352) 22 20 48

Ministère des finances
3, rue de la Congrégation
L-1352 Luxembourg
Téléphone (352) 478 27 12
Télécopieur (352) 47 52 41

UNGARI

Ministry of Interior
József Attila utca 2/4.
H-1051 Budapest
Hungary
Tel. +36 (1) 441-1000
Fax +36 (1) 441-1437

Belügyminisztérium
József Attila utca 2/4.
H-1051 Budapest
Magyarország
Tel. +36 (1) 441-1000
Fax +36 (1) 441-1437

MALTA

Bord ta' Sorveljanza dwar is-Sanzjonijiet
Direttorat ta' l-Affarijiet Multilaterali
Ministeru ta' l-Affarijiet Barranin
Palazzo Parisio
Triq il-Merkanti
Valletta CMR 02
Tel: +356 21 245705
Fax: +356 21 25 15 20

MADALMAAD

Ministerie van Financiën
Directie Financiële Markten, afdeling Integriteit
Postbus 20201
2500 EE Den Haag
Tel. 0031 703428997
Fax 0031 703427984

AUSTRIA

Oesterreichische Nationalbank
Otto-Wagner-Platz 3
A-1090 Wien
Tel. (+43-1) 404 20-00
Fax (+43-1) 40420-73 99

POOLA

Koordineeriv asutus:

Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Departament Prawno-Traktatowy
Al. J. Ch. Szucha 23
00-580 Warszawa
Polska
Tel. (+48 22) 523 9427 lub 9348
Fax (+48 22) 523 8329

Vahendite külmutamine:

Ministerstwo Finansów
Generalny Inspektor Informacji Finansowej
ul. Świętokrzyska 12
00-916 Warszawa
Polska
Tel. (+48 22) 694 59 70 lub 694 34 12 lub 826 01 87
Fax (+48 22) 694 54 50

Õigusabi:

Ministerstwo Sprawiedliwości
Biuro Postępowania Przygotowawczego – Wydział Obrotu Prawnego z Zagranicą
Al. Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa
Polska
Tel. (+48 22) 521 24 61 lub 521 24 661
Fax (+48 22) 621 70 06

Isikute liikumine:

Ministerstwo Spraw Wewnętrznych
Straż Graniczna
02-514 Warszawa
Tel. (+48 22) 845 40 71
Fax (+48 22) 844 62 87

PORTUGAL

Ministério dos Negócios Estrangeiros
Direcção-Geral dos Assuntos Multilaterais
Largo do Rilvas
P-1350-179 Lisboa
Tel.: (351) 21 394 60 72
Fax: (351) 21 394 60 73

Ministério das Finanças
Direcção-Geral dos Assuntos Europeus e Relações Internacionais
Avenida Infante D. Henrique, n.º 1, C 2.º
P-1100 Lisboa
Tel.: (351) 21 882 32 40/47
Fax: (351) 21 882 32 49

SLOVEENIA

Ministrstvo za pravosodje (Ministry of justice)

Župančičeva 3

1000 Ljubljana

Slovenia

Tel. + 386 1 369 52 00

Telefaks + 386 1 369 57 83

E-pošta: gp.mp@gov.si

Ministrstvo za zunanje zadeve (Ministry of Foreign Affairs)

Prešernova 25

1000 Ljubljana

Slovenia

Tel. + 386 1 478 20 00

Telefaks + 386 1 478 23 40 in 478 23 41

E-pošta: info.mzz@gov.si

SLOVAKKIA

Ministerstvo financií Slovenskej Republiky

Štefanovičova 5

P. O. Box 82

817 02 Bratislava

Slovenská republika

Tel: (421-2) 59 58 1111

Fax: (421-2) 52 49 80 42

SOOME

Ulkoasiainministeriö/Utrikesministeriet

PL/PB 176

FI-00161 Helsinki/Helsingfors

P. (358-9) 16 00 5

F. (358-9) 16 05 57 07

ROOTSI

Riksförsäkringsverket (RFV)

S-103 51 Stockholm

Tfn (46-8) 786 90 00

Fax (46-8) 411 27 89

ÜHENDKUNINGRIIK

HM Treasury

Financial Systems and International Standards

1, Horse Guards Road

London

SW1A 2HQ

United Kingdom

Tel.: (44 20) 7270 5977/5323

Fax: (44 20) 7270 5430

E-Mail: financialsanctions@hm-treasury.gov.uk

EUROOPA ÜHENDUS

Commission of the European Communities

Directorate-General for External Relations

Directorate CFSP

Unit A.2: Legal and institutional matters for external relations — Sanctions

CHAR 12/163

B-1049 Bruxelles/Brussel

Tel. (32-2) 296 25 56

Fax (32-2) 296 75 63

E-Mail: relex-sanctions@cec.eu.int

KOMISJONI MÄÄRUS (EÜ) nr 1764/2004,**13. oktoober 2004,****millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril**

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse komisjoni 21. detsembri 1994. aasta määrust (EÜ) nr 3223/94 puu- ja köögivilja impordikorra üksikasjalike eeskirjade kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 4 lõiget 1,

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruses (EÜ) nr 3223/94 on sätestatud vastavalt mitme-poolsete kaubanduslääbirääkimiste Uruguay vooru tule-mustele kriteeriumid, mille alusel komisjon kehtestab kindlad impordiväärtused kolmandatest riikidest importi-misel käesoleva määruse lisas sätestatud toodete ja ajava-hemike puhul.

- (2) Kooskõlas eespool nimetatud kriteeriumidega tuleb kehtestada kindlad impordiväärtused käesoleva määruse lisas sätestatud tasemetel,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Määruse (EÜ) nr 3223/94 artiklis 4 osutatud kindlad impordi-väärtused kehtestatakse vastavalt käesoleva määruse lisale.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub 14. oktoobril 2004.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 13. oktoober 2004

Komisjoni nimel
põllumajanduse peadirektor
J. M. SILVA RODRÍGUEZ

⁽¹⁾ EÜT L 337, 24.12.1994, lk 66. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 1947/2002 (EÜT L 299, 1.11.2002, lk 17).

LISA

Komisjoni 13. oktoobri 2004. aasta määrusele, millega kehtestatakse kindlad impordiväärtused, et määrata kindlaks teatava puu- ja köögivilja hind piiril

(EUR/100 kg)		
CN-kood	Kolmanda riigi kood ⁽¹⁾	Kindel impordiväärtus
0702 00 00	052	71,0
	999	71,0
0707 00 05	052	100,7
	999	100,7
0709 90 70	052	87,5
	999	87,5
0805 50 10	052	64,4
	388	54,4
	524	61,7
	528	40,6
	999	55,3
0806 10 10	052	87,8
	400	166,6
	999	127,2
0808 10 20, 0808 10 50, 0808 10 90	388	99,5
	400	72,4
	512	110,5
	524	110,5
	720	37,1
	800	144,9
	804	97,7
0808 20 50	999	96,1
	052	99,7
	388	83,6
	999	91,7

⁽¹⁾ Riikide nomenklatuur on sätestatud komisjoni määruses (EÜ) nr 2081/2003 (ELT L 313, 28.11.2003, lk 11). Kood 999 tähistab "muud päritolu".

KOMISJONI MÄÄRUS (EÜ) nr 1765/2004,**13. oktoober 2004,****millega muudetakse määrust (EÜ) nr 2076/2002 seoses II lisas loetletud ainete kasutamise jätkamisega****(EMPs kohaldatav tekst)**

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse nõukogu 15. juuli 1991. aasta direktiivi 91/414/EMÜ taimekaitsevahendite turuleviimise kohta,⁽¹⁾ eriti selle artikli 8 lõike 2 neljandat lõiku,

ning arvestades järgmist:

(1) Komisjoni 20. novembri 2002. aasta määrus (EÜ) nr 2076/2002, millega pikendatakse nõukogu direktiivi 91/414/EMÜ artikli 8 lõikes 2 viidatud tähtaega ning mis käsitleb teatavate toimeainete väljajätmist nimetatud direktiivi I lisast ja kõikidele kõnealuseid toimeaineid sisaldavatele taimekaitsevahenditele antud lubade tagasivõtmist,⁽²⁾ sisaldab ajutisi meetmeid, mis võimaldavad välja töötada alternatiive, mis puudutavad kasutusviise, mille kohta on esitatud täiendavad tehnilised tõendid toimeaine edasise kasutamise vajaduse ja tõhusate alternatiivide puudumise kohta.

(2) Prantsusmaa on esitanud uusi tõendusmaterjale, mis näitavad vajadust uute oluliste kasutusviiside järele. Komisjon ja liikmesriikide eksperdid on kõnealusele teabele oma hinnangu andnud.

(3) Erandeid tuleks teha üksnes juhtudel, mis on õigustatud ega tekita probleeme, ning erandid peaksid piirduma kahjulike organismidega, mille tõrjeks ei ole tõhusaid alternatiive.

(4) Seepärast tuleks määrust (EÜ) nr 2076/2002 vastavalt muuta.

(5) Käesoleva määrusega ettenähtud meetmed on kooskõlas toiduahela ja loomatervishoiu alalise komitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Määruse (EÜ) nr 2076/2002 II lisa rida, mis käsitleb toimeainet 4-CPA (4-klorofenoksüäädikhape), asendatakse järgmisega:

"4-CPA (4-klorofenoksüäädikhape)	Kreeka	Viinamari (seemne-teta)
	Hispaania	Tomat, baklažaan
	Prantsusmaa	Tomat, baklažaan"

Artikkel 2Käesolev määrus jõustub seitsmendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 13. oktoober 2004

Komisjoni nimel
komisjoni liige
 David BYRNE

⁽¹⁾ EÜT L 230, 19.8.1991, lk 1. Direktiivi on viimati muudetud komisjoni direktiiviga 2004/71/EÜ (ELT L 127, 29.4.2004, lk 104).

⁽²⁾ EÜT L 319, 23.11.2002, lk 3. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 835/2004 (ELT L 127, 29.4.2004, lk 43).

KOMISJONI MÄÄRUS (EÜ) nr 1766/2004,**13. oktoober 2004,**

millega muudetakse määrust (EÜ) nr 2199/2003, milles sätestatakse üleminekumeetmed nõukogu määruse (EÜ) nr 1259/1999 kohaldamiseks 2004. aastal seoses ühtse pindalatoetuse kavaga Tšehhi Vabariigis, Eestis, Küprosel, Lätis, Leedus, Ungaris, Maltal, Poolas, Sloveenias ja Slovakkias

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti, Küprose, Läti, Leedu, Ungari, Malta, Poola, Sloveenia ja Slovakkia ühinemislepingut,

võttes arvesse Tšehhi Vabariigi, Eesti, Küprose, Läti, Leedu, Ungari, Malta, Poola, Sloveenia ja Slovakkia ühinemisakti, eriti selle artikli 41 esimest lõiku,

ning arvestades järgmist:

- (1) Komisjoni määrusega (EÜ) nr 2199/2003⁽¹⁾ sätestatakse üleminekumeetmed seoses ühtse pindalatoetuse kava rakendamisega 2004. aastal Tšehhi Vabariigis, Eestis, Küprosel, Lätis, Leedus, Ungaris, Maltal, Poolas, Sloveenias ja Slovakkias (edaspidi "uued liikmesriigid"). Eriti artikli 8 lõikega 1 nähakse ette, et toetusi makstakse kord aastas ajavahemikus 1. detsember 2004–30. aprill 2005.
- (2) Rahavoogudega seotud raskuste vältimiseks 2004. aasta külviperioodil seoses üleminekuga eriliiki toetusi taganud ühinemiseelselt toetuskorrald, võiksid ühtse pindalatoe-

tuse kava kasutavad uued liikmesriigid hakata 2004. aastal talupidajatele toetusi maksuma alates 16. oktoobrist.

- (3) Seepärast tuleks vastavalt muuta määrust (EÜ) nr 2199/2003.
- (4) Käesolevas määruses sätestatud meetmed on kooskõlas otsetoetuste korralduskomitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Määruse (EÜ) nr 2199/2003 artikli 8 lõige 1 asendatakse järgmisega:

"1. Toetusi makstakse kord aastas ajavahemikus 16. oktoober 2004–30. aprill 2005."

*Artikkel 2*Käesolev määrus jõustub seitsmendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolevat määrust kohaldatakse alates 16. oktoobrist 2004.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 13. oktoober 2004

*Komisjoni nimel**komisjoni liige*

Franz FISCHLER

⁽¹⁾ ELT L 328, 17.12.2003, lk 21. Määrust on muudetud määrusega (EÜ) nr 1111/2004 (ELT L 213, 15.6.2004, lk 3).

KOMISJONI MÄÄRUS (EÜ) nr 1767/2004,**13. oktoober 2004,****millega muudetakse määrust (EÜ) nr 2318/2001 kalandus- ja akvakultuurisektori tootjaorganisatsioonide tunnustamise kohta**

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse nõukogu 17. detsembri 1999. aasta määrust (EÜ) nr 104/2000 kalandus- ja akvakultuuritooteturu ühise korralduse kohta, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 6 lõiget 7,

ning arvestades järgmist:

- (1) Komisjoni määrus (EÜ) nr 2318/2001, milles sätestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 104/2000 üksikasjalikud rakenduseeskirjad kalandus- ja akvakultuurisektori tootjaorganisatsioonide tunnustamise kohta, ⁽²⁾ sisaldab eelkõige ühes liikmesriigis tunnustatud tootjaorganisatsioonide liidu tunnustamise kriteeriume. Need kriteeriumid ei ole piisavad, et hõlmata eri liikmesriikides tunnustatud tootjaorganisatsioonide liite.
- (2) Tuleb sätestada tingimused ja kord, mille kohaselt liikmesriigid annavad eri liikmesriikides tunnustatud tootjaorganisatsioonide liitudele tunnustust või tühistavad selle, et tagada kalandus- ja akvakultuuritooteturu ühist korraldust reguleerivate eeskirjade järjekindel kohaldamine.
- (3) Eri liikmesriikides tunnustatud tootjaorganisatsioonide liitude loomine võib aidata kaasa üldeesmärgile saavutada ratsionaalne ja säästlik varude kasutamine ühise kalanduspoliitika alusel ning tagada kalandussektori pikaajaline elujõulisus.
- (4) Ühenduse konkurentsieeskirju kohaldatakse kalandustoodete tootmise ja kaubanduse suhtes, kui nende kohaldamine ei õõnesta selgesõnalisi eeskirju, millega luuakse kalandus- ja akvakultuuritooteturu ühine korraldus, ega kahjusta ühise kalanduspoliitika eesmärkide saavutamist.
- (5) Tootjaorganisatsiooni kehtestatud eeskirjade organisatsiooniväliste ettevõtjatele laiendamise sätteid, mis on ette nähtud määruse (EÜ) nr 104/2000 artiklites 7 ja 8, ei ole kohaldatavad eri liikmesriikides tunnustatud tootjaorganisatsioonide liitude suhtes.

(6) Seepärast tuleks muuta määrust (EÜ) nr 2318/2001.

(7) Käesolevas määruses sätestatud meetmed on kooskõlas kalandustooteturu korralduskomitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

Määrust (EÜ) nr 2318/2001 muudetakse järgmiselt.

1. Pealkirjas asendatakse sõnad "milles sätestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 104/2000 üksikasjalikud rakenduseeskirjad kalandus- ja akvakultuurisektori tootjaorganisatsioonide tunnustamise kohta" järgmiste sõnadega:

"milles sätestatakse nõukogu määruse (EÜ) nr 104/2000 üksikasjalikud rakenduseeskirjad kalandus- ja akvakultuurisektori tootjaorganisatsioonide ja tootjaorganisatsioonide liitude tunnustamise kohta".

2. Artikkel 2 asendatakse järgmisega:

"Artikkel 2

1. Liikmesriik võib teatavas liikmesriigis tunnustatud tootjaorganisatsioonide liitu tunnustada ainult tingimusel, et:

- a) sinna kuulub miinimumosa kõigist tootjaorganisatsioonidest, keda asjaomane liikmesriik teatava tootmisharu puhul on tunnustanud; ning

- b) liidu turustatud toodangu väärtus on vähemalt 20% kõnealuse tootmisharu omamaise toodangu väärtusest.

2. Liikmesriik võib eri liikmesriikides tunnustatud tootjaorganisatsioonide liitu tunnustada ainult tingimusel, et:

- a) liidu ametlik peakorter on selle liikmesriigi territooriumil;

- b) liidu turustatud toodangu väärtus esindab asjaomases piirkonnas teatava kalandustoote toodangust miinimumosa;

- c) liitu kuuluvad tootjaorganisatsioonid tegelevad ühiselt kasutatavate kalavarude püügi, tootmise ja turustamisega ning

⁽¹⁾ EÜT L 17, 21.1.2000, lk 22.

⁽²⁾ EÜT L 313, 30.11.2001, lk 9.

d) liit täidab oma ülesandeid, ilma et see piiraks liikmesriikide vahelist kalastamisvõimaluste jaotamist reguleerivate sätete kohaldamist vastavalt nõukogu 20. detsembri 2002. aasta määruse (EÜ) nr 2371/2002 (ühisele kalanduspoliitikale vastava kalavarude kaitse ja säästva kasutamise kohta) ⁽¹⁾ artiklile 20.

3. Liikmesriik, kus asub liidu ametlik peakorter, viib koostöös teiste asjaomaste liikmesriikidega sisse halduskoostöö, mis on vajalik tunnustamise tingimuste täitmise tagamiseks ja liidu tegevuse kontrollimiseks. Selline halduskoostöö hõlmab ka tunnustamise tühistamist.

4. Tootjaorganisatsioonide liidul ei tohi kõnealusel turul olla valitsevat seisundit, kui see ei ole vajalik asutamislepingu artikli 33 eesmärkide saavutamiseks.

5. Määruse (EÜ) nr 2318/2001 artikleid 3–7 kohaldatakse *mutatis mutandis* ühes ja rohkem kui ühes liikmesriigis tunnustatud tootjaorganisatsioonide liitude suhtes.

6. Komisjoni määruse (EÜ) nr 908/2000 artikli 2 lõiget 2 ei kohaldata teistes liikmesriikides tunnustatud tootjaorganisatsioonide liitude suhtes.”

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub seitsmendal päeval pärast selle avaldamist *Euroopa Liidu Teatajas*.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 13. oktoober 2004

Komisjoni nimel
komisjoni liige
Franz FISCHLER

⁽¹⁾ EÜT L 358, 31.12.2002, lk 59.

KOMISJONI MÄÄRUS (EÜ) nr 1768/2004,**13. oktoober 2004,****põllumajandustoodete kokkuostmisel kohaldatavate tarbimisväärtuse vähenemist kajastavate protsendimäärade kehtestamise kohta 2005. majandusaastaks**

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse nõukogu 2. augusti 1978. aasta määrust (EMÜ) nr 1883/78, millega kehtestatakse üldeeskirjad sekkumiste finantseerimiseks Euroopa Põllumajanduse Arendus- ja Tagatisfondi tagatisrahastust, ⁽¹⁾ eriti selle artikli 8 lõike 1 teist lauset,

ning arvestades järgmist:

- (1) Määruse (EMÜ) nr 1883/78 artikli 8 kohaselt peab riiklikesse sekkumisladudesse ladustatavate põllumajandustoodete kokkuostmisel nende tarbimisväärtus vähenema. Väärtuse vähenemist kajastav protsendimäär ei tohi ületada iga kõnealuse toote ostuhinna ja prognoositava müügihinna vahet.
- (2) Määruse (EMÜ) nr 1883/78 artikli 8 lõike 3 kohaselt võib komisjon piirata kokkuostu ajal tarbimisväärtuse vähenemist osa väärtuse vähenemist kajastava protsendimääraga, mis ei tohi siiski jääda alla 70 % kogu tarbimisväärtuse vähenemisest. 2005. aastaks tuleks teatavate toodete puhul kehtestada koefitsiendid, mida sekkumismetid kohaldavad igal kuul nende toodete kokkuostuväärtuse suhtes, nii et ametid saaksid määrata kindlaks kulumisummad.

- (3) Käesoleva määrusega ettenähtud meetmed on kooskõlas EAGGF-i komitee arvamusega,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA MÄÄRUSE:

Artikkel 1

1. Lisas loetletud toodete puhul, mille sekkumismetid on riikliku sekkumise eesmärgil ladustanud või üle võtnud 1. oktoobrist 2004 kuni 30. septembrini 2005, vähendavad ametiasutused nende väärtust nii, et see kataks asjaomaste toodete ostuhinna ja prognoositava müügihinna vahe.
2. Kulumisummade kindlaksmääramiseks kohaldavad sekkumismetid igal kuul ostetud toodete suhtes lisas sätestatud koefitsiente.
3. Sel viisil kindlaks määratud kulutuste summad teatatakse komisjonile määrusega (EÜ) nr 296/96 ⁽²⁾ kehtestatud deklaratsioonide teel.

Artikkel 2

Käesolev määrus jõustub Euroopa Liidu Teatajas avaldamise päeval.

Seda kohaldatakse alates 1. oktoobrist 2004.

Käesolev määrus on tervikuna siduv ja vahetult kohaldatav kõikides liikmesriikides.

Brüssel, 13. oktoober 2004

Komisjoni nimel

komisjoni liige

Franz FISCHLER

⁽¹⁾ EÜT L 216, 5.8.1978, lk 1. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 1259/96 (EÜT L 163, 2.7.1996, lk 10).

⁽²⁾ EÜT L 39, 17.2.1996, lk 5. Määrust on viimati muudetud määrusega (EÜ) nr 2035/2003 (ELT L 302, 20.11.2003, lk 6).

LISA

Igal kuul ostuväärtuste suhtes kohaldatavad vähenduskoeffitsiendid

Tooted	Koeffitsiendid
Küpsetamiseks sobiv kõva nisu	—
Oder	0,20
Rukis	—
Mais	0,15
Sorgo	0,15
Suhkur	0,55
Koorimata riis	0,20
Alkohol	0,65
Või	0,40
Lõssipulber	0,20
Veise veerandrümbad	0,25
Kondita veiseliha	0,25

II

(Aktid, mille avaldamine ei ole kohustuslik)

NÕUKOGU

NÕUKOGU OTSUS,

24. september 2004,

Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahel kirjavahetuse teel sõlmitud lepingu kohta, millega luuakse koguseliste piiranguteta topeltkontrolli süsteem teatavate terasetoodete ekspordi suhtes Moldova Vabariigist Euroopa Ühendusse

(2004/692/EÜ)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

ON TEINUD JÄRGMISE OTSUSE:

Artikkel 1

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut, eriti selle artiklit 133 koostöös artikli 300 lõike 2 esimese lõigu esimese lausega,

võttes arvesse komisjoni ettepanekut,

ning arvestades järgmist:

1. Käesolevaga kiidetakse ühenduse nimel heaks Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahel kirjavahetuse teel sõlmitud leping, millega luuakse koguseliste piiranguteta topeltkontrolli süsteem teatavate terasetoodete ekspordi suhtes Moldova Vabariigist Euroopa Ühendusse.

2. Lepingu tekst on lisatud käesolevale otsusele.

Artikkel 2

(1) Partnerlus- ja koostööleping, millega sõlmiti partnerlus ühelt poolt Euroopa ühenduste ja nende liikmesriikide ning teiselt poolt Moldova Vabariigi vahel, ⁽¹⁾ jõustus 1. juulil 1998.

Nõukogu eesistujal on õigus määrata isik, kes on volitatud Euroopa Ühenduse suhtes siduvale lepingule alla kirjutama.

(2) Komisjon on viinud lõpule läbirääkimised, mis käsitlesid Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahel kirjavahetuse teel sõlmitavat lepingut, millega luuakse koguseliste piiranguteta topeltkontrolli süsteem teatavate terasetoodete ekspordi suhtes Moldova Vabariigist Euroopa Ühendusse,

Brüssel, 24. september 2004

Nõukogu nimel
eesistuja

L. J. BRINKHORST

⁽¹⁾ EÜT L 181, 24.6.1998, lk 3.

KIRJAVAHETUSE TEEL SÕLMITUD LEPING

Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahel, millega luuakse koguseliste piiranguteta topeltkontrolli süsteem teatavate terasetoodete ekspordi suhtes Moldova Vabariigist Euroopa Ühendusse

A. Euroopa Ühenduse kiri

Lugupeetud härra,

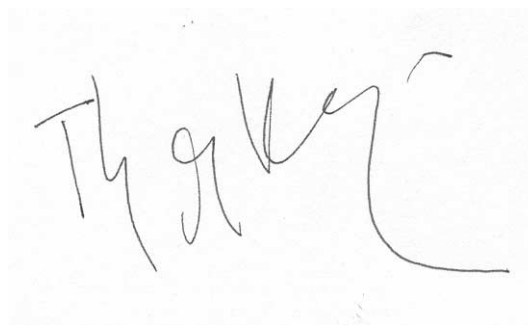
1. Mul on au viidata Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi valitsuse vahelistele konsultatsioonidele, kus käsitleti kauplemist teatavate terasetoodetega.
2. Nende konsultatsioonide tulemusel lepivad pooled käesolevaga kokku koguseliste piiranguteta topeltkontrolli süsteemi loomises teatavate terasetoodete suhtes, et suurendada läbipaistvust ja vältida võimalikke kaubandushäireid. Topeltkontrolli süsteemi üksikasjad on lisatud käesolevale kirjale.
3. Käesolev kirjavahetus ei piira kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitlevate kahepoolsete lepingute asjaomaste sätete kohaldamist, eriti juhul, kui need käsitlevad dumpinguvastaseid ja kaitsemeetmeid.
4. Pooled võivad vastastikusel nõusolekul teha igal ajal ettepanekuid lisa või selle liidete muutmiseks ning need muudatused jõustuvad vastavalt poolte kokkuleppele. Kui Euroopa Ühenduses algatatakse dumpinguvastane või kaitsemeetmeid käsitlev uurimine, mis käsitleb toodet, mille suhtes kohaldatakse topeltkontrolli süsteemi, või võetakse sellise toote suhtes meetmeid, teeb Moldova otsuse, kas lõpetada asjaomase toote suhtes topeltkontrolli süsteemi kohaldamine. Kõnealune otsus ei mõjuta asjaomase toote lubamist vabasse ringlusse Euroopa Ühenduses.
5. Lõpetuseks on mul au teha ettepanek, et käesolev kiri, kui see, selle lisa ja liited on Teie valitsusele vastuvõetavad, moodustaks koos Teie kinnitusega Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahelise lepingu, mis jõustub Teie vastamise kuupäeval.

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine,

Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Întocmit la Bruxelles

29 -09- 2004

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Għall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
din partea Comunității Europene

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Thaler', written on a light-colored background.

B. Moldova Vabariigi valitsuse kiri

Lugupeetud härra,

Mul on au teatada, et sain kätte Teie 29. septembri 2004 kirja, mille sisu on järgmine:

- “1. Mul on au viidata Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi valitsuse vahelistele konsultatsioonidele, kus käsitleti kauplemist teatavate terasetoodetega.
2. Nende konsultatsioonide tulemusel lepivad pooled käesolevaga kokku koguseliste piiranguteta topeltkontrolli süsteemi loomises teatavate terasetoodete suhtes, et suurendada läbipaistvust ja vältida võimalikke kaubandushäireid. Topeltkontrolli süsteemi üksikasjad on lisatud käesolevale kirjale.
3. Käesolev kirjavahetus ei piira kaubandust ja kaubandusküsimusi käsitlevate kahepoolsete lepingute asjaomaste sätete kohaldamist, eriti juhul, kui need käsitlevad dumpinguvastaseid ja kaitsemeetmeid.
4. Pooled võivad vastastikusel nõusolekul teha igal ajal ettepanekuid lisa või selle liidete muutmiseks ning need muudatused jõustuvad vastavalt poolte kokkuleppele. Kui Euroopa Ühenduses algatatakse dumpinguvastane või kaitsemeetmeid käsitlev uurimine, mis käsitleb toodet, mille suhtes kohaldatakse topeltkontrolli süsteemi, või võetakse sellise toote suhtes meetmeid, teeb Moldova otsuse, kas lõpetada asjaomase toote suhtes topeltkontrolli süsteemi kohaldamine. Kõnealune otsus ei mõjuta asjaomase toote lubamist vabasse ringlusse Euroopa Ühenduses.
5. Lõpetuseks on mul au teha ettepanek, et käesolev kiri, kui see, selle lisa ja liited on Teie valitsusele vastuvõetavad, moodustaks koos Teie kinnitusega Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahelise lepingu, mis jõustub Teie vastamise kuupäeval.”

Mul on au kinnitada, et minu valitsus nõustub eelnevaga ning et Teie kiri ja käesolev vastus koos lisa ja liidetega moodustavad lepingu vastavalt Teie ettepanekule.

Palun võtke vastu minu sügav lugupidamine.

Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Întocmit la Bruxelles

29-09-2004

din partea Guvernului Republicii Moldova
Por el Gobierno de la República de Moldava
Za vládu Moldavské republiky
For regeringen for Republikken Moldova
Für die Regierung der Republik Moldau
Moldova Vabariigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας
For the Government of the Republic of Moldova
Pour le gouvernement de la République de Moldova
Per il governo della Repubblica moldova
Moldovas Republikas valdības vārdā
Moldovos Respublikos Vyriausybės vardu
a Moldovai Köztársaság kormánya nevében
Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Moldova
Voor de regering van de Republiek Moldavië
W imieniu Rządu Republiki Mołdowy
Pelo Governo da República da Moldova
za vládu Moldavskej republiky
Za Vlado Republike Moldavije
Moldovan tasavallan hallituksen puolesta
För Republiken Moldaviens regering



LISA

Euroopa Ühenduse ja Moldova Vabariigi vahel kirjavahetuse teel sõlmitud lepingu juurde, millega luuakse koguseliste piiranguteta topeltkontrolli süsteem teatavate terasetoodete ekspordi suhtes Moldova Vabariigist Euroopa Ühendusse

- 1.1. Ajavahemikul 29. oktoobrist 2004 kuni 31. detsembrini 2006 ja juhul, kui mõlemad lepinguosaliselised ei otsusta süsteemi varem lõpetada, tuleb Moldovast pärit I liites loetletud toodete importimisel Euroopa Ühendusse esitada ühenduse asutuste välja antud järelevalvedokument, mis vastab II liites esitatud näidisele.
- 1.2. Punktis 1.1 nimetatud ajavahemikul ja juhul, kui mõlemad lepinguosaliselised ei otsusta süsteemi varem lõpetada, tuleb I liites loetletud Moldovast pärinevate toodete importimisel Euroopa Ühendusse esitada lisaks veel pädeva Moldova ametiasutuse väljastatud ekspordidokument.
- 1.3. Järelevalvedokumendi saamiseks peab importija esitama täielikult täidetud ekspordidokumendi originaali. Igal juhul peab importija esitama ekspordidokumendi originaali hiljemalt selle aasta 31. märtsil, mis järgneb aastale, millal dokumendiga hõlmatud kaubad välja saadeti.
- 1.4. Järelevalvedokument ja ekspordidokument väljastatakse iga tehingu puhul.
- 1.5. Vedu loetakse toimunuks päeval, mil tooted laaditi ekspordiks kasutatavatele transpordivahenditele.
- 1.6. Ekspordidokument peab vastama III liites toodud näidisele. See kehtib ekspordi puhul kogu Euroopa Ühenduse tolliterritooriumil.
- 1.7. Moldova Vabariik peab edastama Euroopa Ühenduste Komisjonile nende Moldova ametiasutuste nimed ja aadressid, mis on pädevad ekspordidokumente väljastama ja kontrollima, koos pitseri ja allkirja näidistega. Samuti peab Moldova Vabariik teavitama komisjoni nende andmete muutumisest.
- 1.8. Käesoleva lepinguga hõlmatud toodete klassifitseerimise alus on Euroopa Ühenduse tariifi- ja statistikanomenklatuur (edaspidi "koondnomenklatuur" või lühend "CN"). Käesoleva lepinguga hõlmatud toodete päritolu määratakse kindlaks Euroopa Ühenduses kehtivate mittedooduspäritolu eeskirjade kohaselt.
- 1.9. Euroopa Ühenduse pädevad asutused kohustuvad teavitama Moldova Vabariiki kõigist koondnomenklatuuri muudatustest, mis on seotud käesoleva lepinguga hõlmatud toodetega enne selliste muudatuste jõustumist Euroopa Ühenduses.
- 1.10. IV liitega nähakse ette teatavad topeltkontrolli süsteemi kohaldamise tehnilised sätted.
 - 2.1. Moldova Vabariik kohustub edastama Euroopa Ühendusele täpsed statistilised andmed Moldova ametiasutuste poolt punkti 1.2 kohaselt väljastatud ekspordidokumentide kohta. Nimetatud teave saadetakse Euroopa Ühendusele sellele kuule järgneva kuu 28. kuupäevaks, mille kohta statistilised andmed esitatakse.
 - 2.2. Euroopa Ühendus kohustub edastama Moldova ametiasutustele täpsed statistilised andmed Moldova ametiasutuste poolt punkti 1.1 kohaselt väljastatud ekspordidokumentide alusel liikmesriikide poolt väljastatud järelevalvedokumentide kohta. Nimetatud teave saadetakse Moldova ametiasutustele sellele kuule järgneva kuu 28. kuupäevaks, mille kohta statistilised andmed esitatakse.
3. Vajaduse korral võib ühe poole taotlusel korraldada konsultatsioone käesoleva lepingu toimimisel tekkinud probleemide üle. Sellised konsultatsioonid korraldatakse viivitamata. Käesoleva punkti kohastel konsultatsioonidel osalevad mõlemad pooled koostöö vaimus ning sooviga omavahelised erimeelsused lahendada.
 - 3.1. Ilma et see piiraks punkti 2.2 kohaldamist ja eesmärgiga tagada käesoleva lepingu tõhus toimimine, lepivad ühendus ja Moldova Vabariik kokku kõigi vajalike sammude astumises, et vältida ja/või uurida käesoleva lepingu sätetest kõrvalehoidumist, eelkõige kaubasaadetise ümberlaadimise, marsruudi muutmise, päritolumaa kohta vale deklaratsiooni esitamise, ekspordi- ja/või muude dokumentide võltsimise, koguste või kauba kirjelduse või liigituse kohta vale deklaratsiooni esitamise näol, ning võtta vajalikke õigus- ja/või haldusmeetmeid selliste juhtumite puhul. Seega lepivad ühendus ja Moldova Vabariik kokku vajalike õigusnormide ja haldusmenetluste kehtestamises kooskõlas oma siseste õigusaktidega, et võimaldada tõhusat tegevust sellise kõrvalehoidmise vältimiseks, hõlmates asjaomaste eksporditajate ja/või importitajate suhtes õiguslikult siduvate parandusmeetmete vastuvõtmist.

- 3.2. Kui pooltel on nende käsutuses oleva teabe alusel põhjust arvata, et käesolevast lepingust hoitakse kõrvale, taotlevad pooled viivitamatut konsultatsioonide korraldamist.
- 3.3. Kuni punktis 3.2 viidatud konsultatsioonide tulemuste saamiseni võtavad mõlemad pooled ettevaatusabinõuna ja/või teise poole taotlusel, kõik vajalikud poole siseste õigusaktidega sätestatud meetmed ekspordidokumentide ja järelevalvedokumentide väljastamise peatamiseks või sellest keeldumiseks. Moldova Vabariik võib kaaluda ka väljastatud ekspordidokumentide tühistamist.
- 3.4. Juhul kui pooltel ei õnnestu punktis 3.2 viidatud konsultatsioonide käigus leida mõlemale poolele sobivat lahendust, on ühendusel õigus keelduda asjaomase toote importimisest, kui leidub piisavalt tõendeid selle kohta, et koguste, kauba kirjelduse või liigituse või päritolumaa kohta on esitatud vale deklaratsioon.
4. Nõutav teave antakse:
- Euroopa Ühenduste Komisjonile, kui see käsitleb Euroopa Ühendust,
 - Moldova Vabariigi esindusele Euroopa Ühendustes, kui see käsitleb Moldovat.

I liide

7202	7301
7203	7303
7206	7304
7207	7305
7208	7306
7209	7307
7210	7312
7211	
7212	
7213	
7214	
7215	
7216	
7217	
7218	
7219	
7220	
7221	
7222	
7223	
7224	
7225	
7226	
7227	
7228	
7229	

II liide

EUROOPA ÜHENDUS

JÄRELEVALVEDOKUMENT

1 Omaniku eksemplar	1. Kaubasaaja (nimi, täielik aadress, riik ja käibemaksukohustustlase registreerimisnumber)		2. Väljastamisnumber	
			3. Kavandatav importimise koht ja aeg	
			4. Väljastamise eest vastutav asutus (nimi, aadress ja telefoninumber)	
1	5. Deklarant/esindaja vastavalt vajadusele (nimi ja täielik aadress)		6. Päritoluriik (ja koondnomenklatuuri kood)	
			7. Lähteriik (ja koondnomenklatuuri kood)	
			8. Viimane kehtivuspäev	
9. Kauba kirjeldus			10. CN-kood ja kategooria	
			11. Kogus kilogrammides (netomass) või täiendavates ühikutes	
			12. Väärtus eurodes, cif-hind Euroopa Ühenduse piiril	
13. Lisamärkused				
14. Pädeva asutuse kinnitus				
Kuupäev: Allkiri: Pitser:				

15. ERALDATUD KOGUSED Märkida saadaolev kogus 17. lahtri esimesse ossa ja eraldatud kogus sama lahtri teise ossa			
16. Netokogus (netomass või muu mõõt koos mõõtühikuga)		19. Tollidokument (liik ja number) või väljavõtte number ja eraldamiskuupäev	20. Koguseid eraldava asutuse nimi, liikmesriik ja pitser ning amet- niku allkiri
17. Numbritega	18. Eraldatud kogus sõnadega		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Lisalehed kinnitatakse siia

EUROOPA ÜHENDUS

JÄRELEVALVEDOKUMENT

2	1. Kaubasaaja (nimi, täielik aadress, riik ja käibemaksukohustustlase registreerimisnumber)	2. Väljastamisnumber	
		3. Kavandatav importimise koht ja aeg	
		4. Väljastamise eest vastutav asutus (nimi, aadress ja telefoninumber)	
		5. Deklarant/esindaja vastavalt vajadusele (nimi ja täielik aadress)	
Väljaandnud asutuse eksemplar	2	6. Päritoluriik (ja koondnomenklatuuri kood)	7. Lähteriik (ja koondnomenklatuuri kood)
		8. Viimane kehtivuspäev	
		9. Kauba kirjeldus	
		10. CN-kood ja kategooria	11. Kogus kilogrammides (netomass) või täiendavates ühikutes
		12. Väärtus eurodes, cif-hind Euroopa Ühenduse piiril	
13. Lisamärkused			
14. Pädeva asutuse kinnitus			
Kuupäev: Allkiri: Pitser:			

15. ERALDATUD KOGUSED Märkida saadaolev kogus 17. lahtri esimesse ossa ja eraldatud kogus sama lahtri teise ossa			
16. Netokogus (netomass või muu mõõt koos mõõtühikuga)		19. Tollidokument (liik ja number) või väljavõtte number ja eraldamiskuupäev	20. Koguseid eraldava asutuse nimi, liikmesriik ja pitser ning amet- niku allkiri
17. Numbritega	18. Eraldatud kogus sõnadega		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Lisalehed kinnitatakse siia

III liide

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. Number	
	3. Year		4. Product group	
	EXPORT DOCUMENT (steel products)			
5. Consignee (name, full address, country)	6. Country of origin		7. Country of destination	
	9. Supplementary details			
8. Place and date of shipment — means of transport				
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on (Signature) (Stamp)			

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. Number	
	3. Year		4. Product group	
	EXPORT DOCUMENT (steel products)			
5. Consignee (name, full address, country)	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods — manufacturer		11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
15. Competent authority (name, full address, country)		At on		
		(Signature) (Stamp)		

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

IV liide

MOLDOVA

Topeltkontrolli süsteemi rakendamist käsitlevad tehnilised sätted

1) Ekspordidokumendi mõõdud on 210×297 mm. Kasutatav paber peab olema puidumassi jääkideta valge liimitatud kirjapaber, mis kaalub vähemalt 25 g/m^2 . Ekspordidokumendid koostatakse inglise keeles. Kui dokument täidetakse käsitsi, tuleb sissekanded teha tindi ja trükitähtedega. Dokumentidel võib olla täiendavaid eksemplare, mis tuleb nõuetekohaselt ära märkida. Kui dokumendil on mitu eksemplari, käsitatakse originaalina vaid pealmist eksemplari. Sellele eksemplarile tehakse selge märg "originaal" ning teistele eksemplaridele "koopia". Euroopa Ühenduse pädevad asutused aktsepteerivad topeltkontrolli süsteemi sätete kohaseks Euroopa Ühendusse eksportimiseks ainult originaali.

2) Igal dokumendil on kas trükitud või käsitsi kirjutatud seerianumber, mille järgi on võimalik seda tuvastada. See number koosneb järgmistest elementidest:

— kaks tähte eksportiva riigi identifitseerimiseks järgmiselt: MO = Moldova,

— kaks tähte selle liikmesriigi identifitseerimiseks, kus kavatakse teha tollivormistus,

BE = Belgia

DK = Taani

DE = Saksamaa

EL = Kreeka

ES = Hispaania

FR = Prantsusmaa

IE = Iirimaa

IT = Itaalia

LU = Luksemburg

NL = Madalmaad

AT = Austria

PT = Portugal

FI = Soome

SE = Rootsi

GB = Ühendkuningriik

CZ = Tšehhi Vabariik

EE = Eesti

CY = Küpros

LV = Läti

LT = Leedu

HU = Ungari

MT = Malta

PL = Poola

SI = Sloveenia

SK = Slovaki Vabariik

— ühekohaline number aasta identifitseerimiseks vastavalt aastaarvu viimasele numbrile, nt 4 tähendab 2004,

— kahekohaline number 01st kuni 99ni dokumendi väljaandnud eksportiva riigi asjaomase asutuse identifitseerimiseks,

— viiekohaline järjekorranumber 00001st kuni 99999ni, mis on antud konkreetsele liikmesriigile, kus kavatakse teha tollivormistus.

3) Ekspordidokument kehtib selle kalendriaasta jooksul, mil see väljastatakse, nagu on esitatud ekspordidokumendi lahtris nr 3.

4) Moldova ei pea ekspordidokumendis esitama hinnaandmeid, kuid need andmed tuleb esitada komisjoni taotlusel.

- 5) Ekspordidokumendi võib välja anda pärast sellega hõlmatud kaubasaadetise tee saatmist. Sellisel juhul tuleb dokumendile teha märge "issued retrospectively".
 - 6) Ekspordidokumendi varguse, kadumise või hävimise korral võib eksportija taotleda selle väljaandnud pädevalt riigiasutuselt duplikaati tema valduses olevate ekspordidokumentide põhjal. Nimetatud dokumendi duplikaadile tuleb teha märge "duplicate". Duplikaadile peab olema märgitud ekspordidokumendi originaali kuupäev.
 - 7) Euroopa Ühenduse pädevaid asutusi teavitatakse välja antud ekspordidokumentide tagasivõtmisest või muutmisest viivitamata ning vajadusel tehakse teatavaks nimetatud toimingu põhjus.
-

KOMISJON

KOMISJONI OTSUS,

8. oktoober 2004,

millega muudetakse otsust 2004/233/EÜ teatavatel kodukiskjalistel marutaudi vastu vaktsineerimise tõhususe kontrollimiseks heakskiidetud laborite loetelu osas

(teatavaks tehtud numbri K(2004) 3686 all)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2004/693/EÜ)

EUROOPA ÜHENDUSTE KOMISJON,

kodukiskjalistel marutaudi vastu vaktsineerimise tõhusust, ⁽²⁾ on koostatud liikmesriikides heakskiidetud laborite loetelu, mis põhineb AFSSA laboris Nancy's tehtud tasemekatsete tulemustel.

võttes arvesse Euroopa Ühenduse asutamislepingut,

võttes arvesse nõukogu 20. märtsi 2000. aasta otsust 2000/258/EÜ, millega määratakse eriinstituut, mis vastutab marutaudi vaktsiinide tõhususe jälgimiseks seroloogiliste testide standardiseerimiseks vajalike kriteeriumide kehtestamise eest, ⁽¹⁾ eriti selle artiklit 3,

(3) AFSSA labor Nancy's on otsuse 2000/258/EÜ kohaselt heaks kiitnud kolm laborit, mis asuvad Madalmaades, Poolas ja Portugalis.

(4) Seetõttu on asjakohane lisada need kolm laborit liikmesriikides heakskiidetud laborite loetelusse, mis on esitatud otsuse 2004/233/EÜ lisas.

ning arvestades järgmist:

(1) Nõukogu otsusega 2000/258/EÜ on määratud Prantsusmaal asuv labor Agence Française de Sécurité Sanitaire des Aliments de Nancy (AFSSA labor Nancy's) marutaudi vastaste vaktsiinide tõhusust kontrollivate seroloogiliste testide standardiseerimiseks vajalike kriteeriumide kehtestamise eest vastutavaks eriinstituudiks. Nimetatud otsusega on ette nähtud, et AFSSA labor Nancy's saadab komisjonile loetelu ühenduse laboritest, millel on õigus teha kõnealuseid seroloogilisi teste. AFSSA labor Nancy's kohaldab kehtestatud tasemekatse menetluskorda hindamaks laboreid selles osas, kas anda neile nimetatud seroloogiliste testide tegemise õigus.

(5) Lisaks sellele tuleks Saksamaa taotluse kohaselt teha teatavad muudatused kahe Saksamaa labori aadressi.

(6) Sloveenia taotluse kohaselt tuleks muuta kõnealuses liikmesriigis asuva diagnostikalabori nime.

(7) Seetõttu tuleks vastavalt muuta otsust 2004/233/EÜ.

(2) Komisjoni 4. märtsi 2004. aasta otsusega 2004/233/EÜ, millega laboritele antakse luba kontrollida teatavatel

(8) Käesoleva otsusega ettenähtud meetmed on kooskõlas toiduahela ja loomatervishoiu alalise komitee arvamusega,

⁽¹⁾ EÜT L 79, 30.3.2000, lk 40. Otsust on muudetud komisjoni otsusega 2003/60/EÜ (EÜT L 23, 28.1.2003, lk 30).

⁽²⁾ ELT L 71, 10.3.2004, lk 30. Otsust on muudetud otsusega 2004/448/EÜ (ELT L 193, 1.6.2004, lk 64).

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA OTSUSE:

Artikkel 1

Otsuse 2004/233/EÜ I lisa asendatakse käesoleva otsuse lisas esitatud tekstiga.

Artikkel 2

Käesolev otsus on adresseeritud liikmesriikidele.

Brüssel, 8. oktoober 2004

Komisjoni nimel
komisjoni liige
David BYRNE

*LISA**"I LISA***LABORITE NIMETUSED****(AT) AUSTRIA**

Österreichische Agentur für Gesundheit und Ernährungssicherheit GmbH
Veterinärmedizinische Untersuchungen Mödling
Robert-Koch-Gasse 17
A-2340 Mödling

(BE) BELGIA

Institut Pasteur de Bruxelles
642, rue Engeland
B-1180 Bruxelles

(DE) SAKSAMAA

1. Institut für Virologie, Fachbereich Veterinärmedizin
Justus-Liebig-Universität Gießen
Frankfurter Straße 107
D-35392 Gießen
2. Eurovir Hygiene-Institut
Im Biotechnologiepark
D-14943 Luckenwalde
3. Bayrisches Landesamt für Gesundheit und Lebensmittelsicherheit
Dienststelle Oberschleißheim
Veterinärstraße 2
D-85764 Oberschleißheim
4. Landesamt für Verbraucherschutz Sachsen-Anhalt
Fachbereich 4
Veterinäruntersuchungen und -epidemiologie
Haferbreiter Weg 132-135
D-39576 Stendal
5. Staatliches Veterinäruntersuchungsamt
Zur Taubeneiche 10-12
D-59821 Arnsberg
6. Institut für epidemiologische Diagnostik
Friedrich-Loeffler-Institut
Bundesforschungsinstitut für Tiergesundheit
Standort Wusterhausen
Seestraße 155
D-16868 Wusterhausen
7. Landesuntersuchungsanstalt für das Gesundheits- und Veterinärwesen Sachsen
Zschopauer Straße 186
D-09126 Chemnitz

(DK) TAANI

Danish Institute for Food and Veterinary Research
Lindholm
DK-4771 Kalvehave

(EL) KREEKA

Centre of Athens Veterinary Institutions Virus Department
25, Neapoleos Str
GR-153 10 Ag. Paraskevi, Athens

(ES) Hispaania

Laboratorio Central de Veterinaria de Santa Fe
Camino del Jau s/n
E-18320 Santa Fe (Granada)

(FI) SOOME

National Veterinary and Food Research Institute
PL 45
FIN-00581 Helsinki

(FR) PRANTSUSMAA

1. AFSSA Nancy
Domaine de Pixérécourt
B.P. 9
F-54220 Malzeville
2. Laboratoire vétérinaire départemental de la Haute-Garonne
78, rue Boudou
F-31140 Launaguet
3. Laboratoire départemental de la Sarthe
128, rue de Beaugé
F-72018 Le Mans Cedex 2
4. Laboratoire départemental d'analyses du Pas-de-Calais
Parc des Bonnettes
2, rue du Genévrier
F-62022 Arras Cedex

(IT) ITAALIA

1. Istituto Zooprofilattico Sperimentale delle Venezie
Via Romea 14/A
I-35020 Legnaro (PD)
2. Istituto Zooprofilattico Sperimentale dell'Abruzzo e del Molise
Via Campio Boario
I-64100 Teramo
3. Istituto Zooprofilattico Sperimentale del Lazio e della Toscana
Via Appia Nuova 1411
I-00178 Roma Capannelle

(NL) MADALMAAD

Central Institute for Animal Disease Control (CIDC) Lelystad
P.O. Box 2004
8203 AA Lelystad
Nederland

(PL) POOLA

National Veterinary Research Institute
Al. Partyzantow 57
24-100 Pulawy
Poland

(PT) PORTUGAL

Laboratório Nacional de Investigação Veterinária (LNIV)
Estrada de Benfica N° 701
P-1500 Lisboa

(SE) ROOTSI

National Veterinary Institute
(Department of Virology)
S-751 89 Uppsala

(SI) SLOVEENIA

National Veterinary Institute
Gerbiceva 60
1000 Ljubljana
Slovenia

(SK) SLOVAKKIA

State Veterinary Institute
Pod drahami 918
960 86 Zvolen
Slovakia

(UK) ÜHENDKUNINGRIIK

1. Veterinary Laboratories Agency
Virology Department
Woodham Lane
New Haw
Addlestone
Surrey KT15 3NB
United Kingdom
2. Biobest
Pentlands Science Park
Bush Loan
Penicuik
Midlothian
EH26 0PZ
United Kingdom

Märkus: korrapäraselt uuendatud andmed eespool loetletud laboritega seotud kontaktisikute, nende faksi- ja telefoninumbrite ning elektronposti aadresside kohta leiate järgmiselt veebileheküljelt:

http://europa.eu.int/comm/food/animal/liveanimals/pets/approval_en.htm.

(Euroopa Liidu lepingu V jaotise kohaselt vastuvõetud aktid)

NÕUKOGU ÜHINE SEISUKOHT 2004/694/ÜVJP,

11. oktoober 2004,

edasiste meetmete kohta, millega toetatakse endise Jugoslaavia asjade rahvusvahelise kriminaalkohtu (EJRK) volituste tõhusat rakendamist

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU,

ON VASTU VÕTNUD KÄESOLEVA ÜHISE SEISUKOHA:

Artikkel 1

võttes arvesse Euroopa Liidu lepingut, eriti selle artiklit 15,

ning arvestades järgmist:

- (1) 30. märtsil 2004 võttis nõukogu vastu ühise seisukoha 2004/293/ÜVJP,⁽¹⁾ millega uuendati endise Jugoslaavia asjade rahvusvahelise kriminaalkohtu (EJRK) volituste tõhusat rakendamist toetavaid meetmeid, piirates nende isikute riiki lubamist, kes abistavad vabaduses viibivatel isikutel jätkuvalt hoiduda kõrvale õigusemõistmisest kuritegude eest, mille toimepanemises on EJRK neid süüdistanud, või kes muul moel tegutsedes võivad takistada EJRK-d tema volituste tõhusal rakendamisel.
- (2) Nõukogu on rõhutanud vajadust suurendada jõupingutusi, et tuua Radovan Karadzic, Ratko Mladic ja Ante Gotovina EJRK ette.
- (3) Selleks et täiendada ÜRO Julgeolekunõukogu 28. augusti 2003. aasta resolutsioonis 1503 soovitatud meetmeid üksikisikute, rühmituste või organisatsioonide suhtes, kes abistavad vabaduses viibivaid süüdistatavaid, ning võttes arvesse asjaolu, et kõnealuse resolutsiooniga soovitatakse kõikidel riikidel tugevdada oma koostööd EJRK-ga, eriti mis puudutab Radovan Karadzic'i, Ratko Mladic'i and Ante Gotovina't, peab nõukogu osana EL üldisest püüdlustest vajalikuks külmutada kõnealuste isikute varad, takistamaks ükskõik millist neile antavat abi ning toomaks neid EJRK ette.
- (4) Nõukogu uuendab või vajadusel muudab kõnealuseid meetmeid, juhul kui isikud, kelle suhtes kohaldatakse varade külmutamist, jäävad vabadusse.
- (5) Käesolevate abinõude rakendamiseks on vaja ühenduse meetmeid,

1. Külmutatakse kõik lisas loetletud EJRK poolt süüdistatavatele füüsilistele isikutele kuuluvad rahalised vahendid ja majandusressursid.

2. Rahalisi vahendeid ega majandusressursse ei anta otseselt ega kaudselt ühegi lisas nimetatud füüsilise isiku käsutusse ega nende toetamiseks.

3. Erandeid võib teha järgmistele rahalistele vahenditele või majandusressurssidele:

a) põhivajaduste rahuldamiseks tehtavad vajalikud kulutused, sealhulgas maksed toiduainete, üüri või hüpoteegi, ravimite ja ravikulude tasumiseks, maksud, kindlustusmaksed ning tasu kommunaalteenuste eest;

b) üksnes ekspertide töötasudeks mõeldud maksed mõistlikus ulatuses ja õigusabiteenuste pakkumisega seotud kulude hüvitised;

c) tasud või teenustasud külmutatud rahaliste vahendite või muude majandusressursside tavapärase haldamise või säilitamise eest;

d) vahendid, mis on vajalikud erakorraliste kulutuste katteks.

4. Lõike 2 sätteid ei kohaldata külmutatud arvete järgmistele osadele:

a) nendelt kontodelt tasumisele kuuluvad intressid või muud tulud või

b) lepingute, kokkulepete või kohustuste kohased väljamaksed, mis tekkisid enne kuupäeva, mil nende kontode suhtes hakati kohaldama piiravaid meetmeid,

tingimusel, et selliste intresside, muude tulude ja maksete suhtes kohaldatakse jätkuvalt lõike 1 sätteid.

⁽¹⁾ ELT L 94, 31.3.2004, lk 65.

Artikkel 2

Nõukogu teeb vajaduse korral liikmesriigi või komisjoni ettepanekul muudatusi lisas olevasse nimekirja.

takse vastavalt vajadusele, kui nõukogu leiab, et selle eesmärgid ei ole täidetud.

Artikkel 3

Eespool nimetatud meetmete mõju suurendamiseks julgustab Euroopa Liit kolmandaid riike võtma samasuguseid piiravaid meetmeid, nagu käesolevas ühises seisukohas.

Artikkel 5

Käesolev ühine seisukoht avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

Brüssel, 11. oktoober 2004

Artikkel 4

Käesolev ühine seisukoht jõustub selle vastuvõtmise päeval. Seda kohaldatakse kaheteistkümnekuulise ajavahemiku jooksul. Seda tuleb pidevalt uuesti läbi vaadata. Seda uuendatakse ja muude-

Nõukogu nimel

eesistuja

B. R. BOT

LISA

Artiklis 1 osutatud isikute nimekiri

- | | |
|---------------------|---|
| 1. Radovan Karadžić | Sünniaeg ja -koht: 19.6.1945, Savnik, Serbia ja Montenegro |
| 2. Ratko Mladić | Sünniaeg ja -koht: 12.3.1942, Kalinovik, Bosnia ja Hertsegoviina |
| 3. Ante Gotovina | Sünniaeg ja -koht: 12.10.1955, Zadar (Pasmani saar), Horvaatia Vabariik |
-

PARANDUSED

Komisjoni 12. oktoobri 2004. aasta määruse (EÜ) nr 1761/2004 (millega kehtestatakse erimeetmed lillkapsasektoris) parandus

(Euroopa Liidu Teataja L 314, 13. oktoober 2004)

Komisjoni määruse (EÜ) nr 1761/2004 avaldamine tunnistatakse õigustühiseks.
